

FAIRE CONNAISSANCE	ПОЗНАКОМИТЬСЯ
Je m'appelle Michel	Меня зовут Мишель [minia zavout Michèl]
Mon nom est...	Моя фамилия... [maia familia]
Comment t'appelles-tu ?	Как тебя зовут? [kak tibia zavout]
Quel est ton (votre) prénom ?	Как твоё (ваше) имя? [kak tvoïo (vachè) imia]
Quel est ton (votre) patronyme ?	Как твоё (ваше) отчество? [kak tvoïo (vachè) otchèstva]
Quel est ton (votre) nom ?	Как твоё (ваша) фамилия? [kak tvoïa (vacha) familia]
Enchanté(e)	Очень приятно [otchin' priatna]
Je suis français	Я француз [ia frantsouz]
Je suis française	Я французка [ia frantsoujénka]
Tu es (vous êtes) russe (m.) ?	Ты (вы) русский? [ty, vy, rousskii]
Vous êtes russe (f.) ?	Ты (вы) русская? [ty, vy, rousskaïa]
Tu parles français ?	Ты говоришь по-французски? [ty gavarich' pa frantsouski]
Parlez-vous français ?	Вы говорите по-французски? [vy gavaritè pa frantsouski]
Parlez-vous anglais ?	Вы говорите по-английски? [vy gavaritè pa angliski]
Je parle un petit peu russe	Я немножко говорю по-русски [ia niémnojka gavarïou pa rousski]
Quel âge as-tu (avez-vous) ?	Сколько тебе (вам) лет? [skolka tibiè (vam) lièt]
J'ai trente ans	Мне тридцать лет [Mnie tridsat' lièt]
Où habites-tu (habitez-vous) ?	Где ты живёшь (вы живёте)? [gdè ty jivioch, vy jiviotiè]
Je vis en France, à Paris	Я живу во Франции в Париже [ia jïvou va Frantsi f Parije]
Quelle est ta (votre) profession ?	Кем ты работаешь (вы работаете)? [Kièm ty rabotaèch, vy rabotaïtiè]
Je ne travaille pas, je fais des études	Я не работаю, я учусь [ia niè rabotaïou ia outchous]
Je suis homme d'affaires	Я бизнесмен [ia biznessmen]
Je suis ingénieur	Я инженер [ia injenièr]
Je suis en retraite	Я на пенсии [ia na piènsii]
Tu as (vous avez) une carte de visite ?	У тебя (вас) есть визитка? [ou tïba (vass) ièst' vizitka]
Voilà la mienne	Вот моя [vot maïa]
Que fais-tu ici ?	Чем ты занимаешься здесь? [tchèm ty zanimàèchsia zdiès']
Que faites-vous ici ?	Чем вы занимаетесь здесь? [tchèm vy zanimàtiès zdiès']
Je suis en congé	Я в отпуске [ia v otousskiè]
Nous sommes en vacances	Мы на каникулах [my na kanikoulakh]
Je suis en stage	Я на стажировке [ia na stajirofkiè]
• Les Russes ont un prénom, un patronyme et un nom de famille: ФИО (фамилия, имя, отчество). Le nom est réservé à l'usage officiel. La façon la plus courante et la plus correcte de s'adresser à des Russes est: prénom + patronyme. Михаил Александрович [Mikhaïl Alexandrovitch]: Mikhaïl « fils d'Alexandre » Татьяна Александровна [Tatiana Alexandrovna]: Tatiana, « fille d'Alexandre »	
• Les prénoms ont des diminutifs... Александр: Саша – Михаил: Миша – Владимир: Володя – Татьяна: Таня – Людмила: Люда	

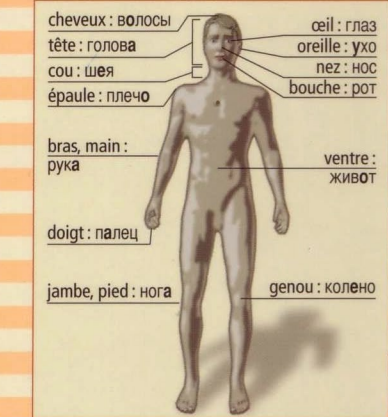
LE TEMPS	ПОГОДА
Il fait beau	Погода хорошая [ragoda kharochaià]
Il fait mauvais	Погода плохая [ragoda plakhaïa]
Il fait froid	Холодно [kholadna]
Il fait bon	Тепло [tiplo]
Il fait chaud	Жарко [jarka]
Il pleut	Идёт дождь [idiot doj'd]
Il neige	Идёт снег [idiot sniéek]
Il vente	Ветер дует [viètièr douièt]

								
Blanc	Noir	Jaune	Rouge	Vert	Bleu	Gris	Violet	Marron
белый	чёрный	жёлтый	красный	зелёный	голубой / синий	серый	фиолетовый	коричневый



À LA PHARMACIE В АПТЕКЕ


Je ne sais pas ce que j'ai	Не знаю, что со мной [niè znaïou chtò sa mnoï]
Je ne vais pas bien	Мне плохо [mnie plokha]
J'ai besoin d'un médicament	Мне нужно лекарство [mnie noujna likarstva]
... pour la toux	... от кашля [ot kachlia]
... pour la gorge	... для горла [dia gorla]
J'ai mal	Мне больно [mnie bolna]
Je suis malade / f.	Я болел / больна [ia boliën/ balna]
J'ai mal à la tête	У меня болит голова [ou minia balit galava]
... à la gorge, au ventre	... горло, живот [gorla, jivot]
J'ai mal aux jambes	У меня болят ноги [ou minia baliat nogui]
... aux dents	... зубы [zouby]
Avez-vous de l'aspirin ?	У вас есть аспирин? [ou vas iést' aspirin]
J'ai de la fièvre	У меня температура [ou minia témpiratura]
Je n'ai pas de fièvre	У меня нет температуры [ou minia nièt témpiraturou]
J'ai une allergie	У меня аллергия [ou minia allergia]
Donnez-moi, s'il vous plaît	Дайте, пожалуйста [daitiè pajalsta]
... des gouttes pour les yeux	... капли для глаз [kapli dia glas]
... des gouttes pour le nez	... капли для носа [kapli dia nossa]
... des serviettes hygiéniques	... прокладки [prakladki]
... une pommade	... мазь [maz']
... une crème	... крем [krèm]
... des comprimés	... таблетки [tabliètki]



À LA POSTE НА ПОЧТЕ

La poste	почта [poçhta]
La boîte aux lettres	почтовый ящик [poçtovyi iachchik]
Une carte postale	открытка [otkrytka]
Une enveloppe	конверт [kanviért]
Un timbre	марка [marka]
Une lettre recommandée	заказное письмо [zakaznoïe pismo]
Un petit colis	бандероль [bandirol']
Un colis	посылка [passylka]
Une carte téléphonique	телефонная карта [téléfonnaïa karta]
Je dois envoyer une lettre en France	Мне нужно отправить письмо во Францию [mnie noujna atravit' pismo va frantsiou]
Donnez-moi 5 timbres, s'il vous plaît	Дайте, пожалуйста, 5 марок [daitiè pajalsta piat' marak]
Comment téléphoner en France ?	Как позвонить во Францию? [kak pazvanit' va frantsiou]

CABINE TÉLÉPHONIQUE ТЕЛЕФОН АВТОМАТ
Urban: Городской [garadskoi]
Interurbain: Междугородный [mïdouagorodnyi]
International: Международный [mïdouanarodnyi]



Ambassade de la Fédération de Russie en France :

40-50, boulevard Lannes - 75116 Paris, tél. : 01 45 04 05 50
Service consulaire : tél. : 01 45 04 05 01 (lun., mar., jeu., ven. 9 h - 12 h)
(Prévoir plusieurs jours pour obtenir un visa)

Consulat général de Russie à Marseille :

3, avenue Ambroise-Paré - 13000 Marseille, tél. : 04 91 77 15 25

Consulat général de Russie à Strasbourg :

6, place Sébastien Brandt - 67000 Strasbourg, tél. : 03 88 36 73 15

Ambassade de France à Moscou :

45 Bolchaïa Jakimanka, (Большая Якиманка, 45), Moscou, tél. : (095) 937 15 00
Consulat : tél. : (095) 937 15 07

Consulat général :

15, quai de la Moïka, (наб. Реки Мойка), Saint-Petersbourg, tél. : (812) 312 11 30 – 314 14 43

Librairies russes :

Librairie du Globe: 67, boulevard Beaumarchais, 75003 Paris
Les Éditeurs réunis: 11, rue Montagne Sainte-Geneviève, 75005 Paris

Téléphoner de France en Russie :

00 7 + (code de la ville) + numéro à 7 chiffres

Téléphoner de Russie en France :

8 10 33 + numéro à 9 chiffres (sans le 0)

AU TÉLÉPHONE РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

Allô	Алло [allo]
Je veux parler à...	le nom de la personne à l'accusatif + можно
Je veux parler à M. Petrov	Господин Петрова, можно? [gospadina Petrova mojna]
Je veux parler à Mme Petrov	Госпожу Петрову, можно? [gospaïou Petrovou mojna]
Je veux parler au directeur	Директора, можно? [dïrièktara mojna]
Une minute	Минутку [minoutkou]
Il / elle n'est pas là	Его / её нет [ivo, io, nièt]
Qui le / la demande ?	Кто его / её спрашивает? [kto ivo, io, sprachivaïet]
Monsieur X, de France	Господин X из Франции [gospadine X iz Frantsi]
Il y a un message ?	Что-нибудь? [çhto-nïbout']
Non, merci, je rappellerai	Нет, спасибо, перезвоню [nièt spassiba pirizvaniou]
Rappelez dans une heure	Позвоните через час [pazvanitïe tchèriz tchas]
Je vous la / le passe	Сейчас я позову его / её [siitchas ia pazavou ivo, io]
On entend mal	Плохо слышно [plokha slyçhna]
Vous n'avez pas composé le bon numéro	Вы не туда попали [vy ni touda papali]
Excusez-moi	Извините [izvinitïè]

Téléphoner de France en Russie :

00 7 + (code de la ville) + numéro à 7 chiffres

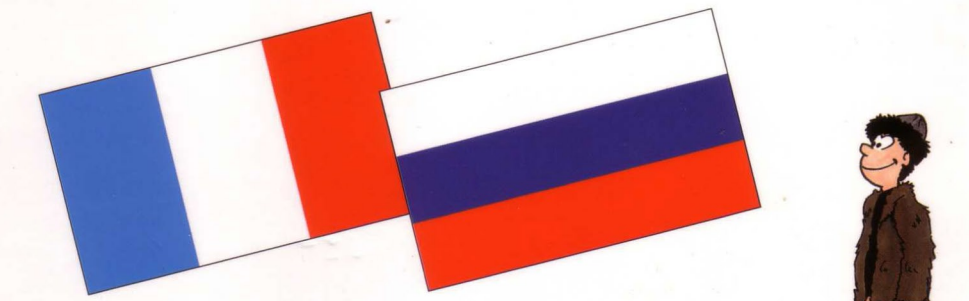
Téléphoner de Russie en France :

8 10 33 + numéro à 9 chiffres (sans le 0)

Le russe (2)

La conversation

Говорим по-русски



Voyager en Russie

Путешествовать по России

LA PRONONCIATION

L'accent tonique est très important pour la prononciation. Seule la voyelle accentuée est prononcée très distinctement : « o » accentué est très fermé (comme le [au] français) « e » non accentué devient presque [a] ou [e] ; « a » final se prononce à peine (presque comme le « e » muet du français) « e », « я » non accentués deviennent presque [i]. Exemples : молоко [malakò] – библиотека [bibliotéïkè] – река [rika] – язык [izyk]. L'accent est indiqué en gras. Il est préférable de lire en russe : la phonétique basée sur le français restant approximative, elle permet de vérifier la prononciation.

MOTS CLÉS

Quel que soit le renseignement à demander, on commence généralement ainsi : скажите, пожалуйста [skajitïè pajalsta]...	oui	да [da]
	non	нет [nièt]
	qui	кто [kto]
	quoi, que	что [çhto]
Je peux (on peut) ?	où (être)	где [gdïè]
	là-bas	там [tam]
bonjour (vous)	là-bas	там [tam]
bonjour (tu)	ici	здесь, тут, здесь [tout, zdiès']
bonjour (le matin)	où (aller)	куда [kouda]
bonjour	là-bas	туда [touda]
bonsoir	ici	сюда [siouda]
bonjour, salut	d'où	откуда [otkouda]
au revoir	quand	когда [kagda]
au revoir, salut	comment	как [kak]
SVP / je vous en prie / de rien	pourquoi	почему [poçhimou]
	parce que	потому что [potamou chtò]

ISBN 2-84259-219-6



9 782842 592196

ENTAMER UNE CONVERSATION	НАЧАТЬ РАЗГОВОР
Écoute(z)	Слушай (те) [slouchai' (tié)]
Dis (dites)	Скажи (те) [skaji' (tié)]
Alors	Ну [nou]
À propos	Кстати [kstatï]
J'aimerais savoir	Интересно [intiriésna]
Il est vrai que	Правда [pravda]

ACCEPTER / REFUSER	СОГЛАСИТЬСЯ / ОТКАЗАТЬСЯ
Je vous (en) prie	Прошу вас [prachou vas]
On va au cinéma ?	Пойдём в кино? [poiðom v kino]
On y va	Пошли [paçhi]
Pourquoi pas	Почему бы нет [poçhimou by nièt]
Avec plaisir	С удовольствием [s oudavolstvïèm]
D'accord	Договорились [dagavarilis]
Bon / bien	Хорошо [kharacho]
Bon, d'accord	Ладно [ladna]
Malheureusement je ne peux pas	К сожалению не могу [k sajalieniou niè magou]
(C'est) dommage	Жаль [jal']

SOUHAITER ET FÉLICITER ЖЕЛАТЬ И ПОЗДРАВЛЯТЬ

Plein de bonnes choses !	Всего хорошего / доброго [vsivo kharochèva/ dobrava]
Bonne nuit	Спокойной ночи [spakoïnoi notchi]
Je (vous, te) souhaite du bonheur	Желаю счастья [jèlàiou schastia]
... la santé, le succès, la chance	... здоровья, успеха, удачи [zdorovia, ouspièkha, oudatchi]
Bon appétit	Приятного аппетита [priatnava apètità]
Bon voyage	Счастливого пути [schaslivava pouti]
Félicitations	Поздравляю / поздравляем [pazdravliaïou / pazdravliaièm]
Je (vous, te) souhaite une bonne fête	(Поздравляю) с праздником [pazdravliaïou s praznikam]
Bon anniversaire	С днём рождения [s dniom rajdiénia]
Bonne année	С Новым годом! [s novym godam]
Joyeux Noël	С Рождеством [s rajdistvom]



EXPRESSIONS UTILES	ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА И ФРАЗЫ
Je ne sais pas	Не знаю [niè znaïou]
Je ne comprends pas	Не понимаю [niè panimaïou]
Je ne comprends rien	Ничего не понимаю [nitchèvo niè panimaïou]
Répétez s'il vous plaît	Повторите (те), пожалуйста [pavtoriè (tié) pajalsta]
Que signifie ce mot	Что значит это слово? [çhto znachit èta slova]
Comment ça s'écrit ?	Как это пишется? [kak èta pichètsa]
Écris-le en russe	Напиши (те) это по-русски [napichì (tié) èta pa rousski]
Comment ça s'appelle en russe ?	Как это называется по-русски? [kak èta nazyvàïtsa pa rousski]
C'est difficile de parler	Трудно говорить [troudna gavarit']
Il est difficile de lire vite	Трудно читать быстро [troudna tchitat' bystra]
Expliquez(-moi), s'il vous plaît	Объясните, пожалуйста [obiasnitè pajalsta]
Qu'est-ce qui est écrit ici ?	Что здесь написано? [çhto zdiès' napissana]
Tenez / prenez	Возьмите [vazmitïè]
Donnez [moi]	Дайте [daitiè]
Je veux	Я хочу [ia khatchou]
J'aime beaucoup	Я очень люблю [ia otchin' lioublïou]
Je n'aime pas du tout	Я совсем не люблю [ia savsièm niè lioublïou]
Je préfère	Я больше люблю [ia bolchè lioublïou]
J'ai aimé / Cela m'a plu	Мне понравилось [mnie panravilas']
Cela m'a beaucoup plu	Мне очень понравилось [mnie otchin' panravilas']
Je n'ai pas le temps	У меня нет времени [ou minia nièt vriémïni]
Je suis fatigué(e)	Я устал (а) [ia oustal (a)]
Excusez-moi	Извините [izvinitïè]
On peut (je peux) fumer ?	Можно курить? [mojna kourit']
C'est interdit	Нельзя [nìzia]

APPRECIATION	ОЦЕНКА		
C'est très bien	Очень хорошо [otchin' kharacho]	Quelle horreur !	Какой кошмар! [kakoï kachmar]
Tout est parfait	Всё прекрасно [vsjo prikrasna]	C'est terrible !	Ужас! / ужасно! [oujas / oujasna]
C'est cher	Это дорого [èta doragva]	Ça alors !	Ничего себе! [nitchèvo sibé]
Ce n'est pas cher	Это дешёво [èta diocheva]	Que c'est beau !	Как (это) красиво! [kak èta krassiva]